

ميلان كونديرا والقيم الممدّنة للرواية

في وداع مهدي علي الراضي

محمد درويش علي

يامهدي علي الراضي لن تكون آخر السراحين ولكنك ستكون آخر الشجعان في دروب المتاهة والقسوة واللاضطهاد. ولما لم تجد متسعاً لك في بلاد أخرى جئت إلينا واحتفينا بكل ما فيك يا مهدي ومنحتنا كل ماتملك من عشق وفين وحزن يندر به ولا تشعرا به. عدت الى بلدك وكان غرفة في اتحاد الادباء وعشيرة من الادباء وزادا من باعة السفري في ساحة الاندلس، ربما كان لفظة جاء بها صديق ربما كسرة خبز، ربما لا شيء وصبرت وصبرنا على كل ما فيك... قلت اننا قاص وروائي لم يصداق غيرنا نحن الذين مازلنا نراهن على الكلمة رغم كل الخراب. كتبت لم يصداقك احد الا نحن الذين فطمنا على البقاء وقرنا دون اتفاق ان نكون مواطنين ابديين في رحلة البقاء والاندثار في بلد نتملسك اليه وجرحه في كل ان ٠ صدقناك حينما رأينا الموت يحصد ارواح الناس في مساطر العمال والاسواق. صدقناك حينما وصل الموت الى بيوتنا التي تعرف خطاك وتعرف كيف تتكلم وكيف تغضب ومتى تصحو على شمسها ! نعم سرتناك يا مهدي حينما تركناك تذهب الى المنايا ولم نقل لك ان هذا هنا حياة و الحياة هناك ممات ! لقد تركتنا في ذهولنا وذهبت لندياك الاخيرة برادة منك وابتدت تهجى لاجدوى العيش ! أتدري كم هو جميل العرايق والاجمل ان يكون لنا فيه قبر ١٩

ميشيك ديورا

ترجمة: الصدى الثقافي

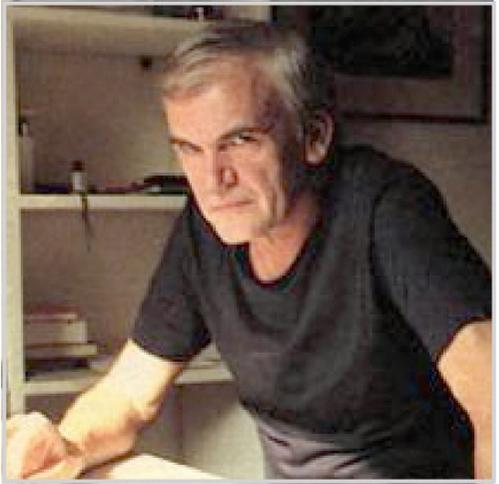
كتب جوزيف كونراد مرة بأن غايته كروائي هي ببساطة " أن يجعل القارئ يرى". ويحسب فيكتور شكولوفسكي - الناقد الروسي الشهير للمبدأ الشكلي، في أعوام العشرينيات والثلاثينيات من القرن العشرين - فإن روتينا اليومي

الاي يجعل كل ما هو طلق وناظر يتسرب خارج وجودنا، فنصبح بذلك عاجزين عن الاندهاش امام السحر الكامن في الناس والحياة المحيطة بنا. غاية الفن، بالتالي، هي إعادة المألوف إلى مداهش، وزمعة ادراكنا التي بهتت وتبلدت، وإعادة تغليف العالم الرمادي الباهت الراكب بالغنى واللون والحوية.

وبحسب نظرية كونديرا الأدبية المشابهة في كتاب "الستارة"، نحن ننشأ مع افكار وتصورات مسبقة تزودنا بتفسير مسبق للعالم، وتوصلد امامنا العديد من أوجه التجربة. يقول كونديرا أن " هناك ستارة سحرية، حيث من الأساطير والخرافات، تحجب العالم عننا.

سيرفانتيس أرسل دون كيخوته في رحلة ومزق تلك الستارة. انفتح العالم أمام الفئسار الضال في كل العري الهزلي لثوره. " منذ ذلك الحين، لم يعد الطموح الحقيقي لكل روائي هو أن يتفوق على أسلافه، بل أن يرى ما لم يروه وأن يقل ما لم يقولوه".

كونديرا، الذي ربما كان الكاتب التشيكي الأشهر بين أبناء جيله(مؤلف "خفة الكائن التي لا تحتمل" و " كتاب



ميلان كونديرا

فرنسي. "إن عدم المبالاة بالقيمة الفنية الجمالية تعيد ثقافتنا كلها إلى المحلية". فصله الثالث يسبر غور "روح الرواية، وعلى وجه الخصوص، الكيفية التي نأى فيها كتاب القرن العشرين بالرواية عن "الافتتان بالسيكولوجيا (سبر أعماق الشخصية) واقتربوا بها نحو التحليل الوجودي (أي تحليل حالات تلقى الضوء على الأوجه الاساسية للحالة الإنسانية). في (المحاكمة)، تكاد لا نعرف شيئاً عن طفولة جوزيف ك، او عن علاقته الغرامية أو ماضيه العاطفي، لأن كافكا لا يحتاج إلى رسم صورة ثلاثية الابعاد لتبطل روايته. الشيء الوحيد المهم هو ان يكون مناسباً للحالة الوجودية، للمازق الريب الذي يجد نفسه فيه.

في الصفحات اللاحقة من "الستارة" يناقش كونديرا: هوميروس، اكتشاف أدب القرن التاسع عشر "المشهد"، حقوق الكاتب، المشاكل الأساسية للحداثة... انتقال البيروقراطية إلى الحياة الاجتماعية... وكيف أن الكتاب البارعين استخدموا الرواية أداة لنقل أفكارهم حول المجتمع والسياسة وغاية الوجود الإنساني.

في كل فصول كتابه، يكتب كونديرا بلغة بسيطة ولكن بصدق وحماس. وهو بأسف "للقيمة الاخلاقية التي نضيفها على السجلات والأرضيف"... الإيمان الراسخ باهمية كل خريشة من يد أي كاتب...ويحث، بدلا من ذلك، على "اضفاء القيمة الاخلاقية فقط على ما هو اساسي وجوهري". المشروع الفني وحده يستحق الاهتمام الروائي المنجز، القصيدة أو المسرحية المنجز. في ضوء ذلك، الرغبة في تحقيق الشهرة الفنية ليست محض أنانية وغرور:

"كل رواية كتبت بصدق وانفعال حقيقي ترقى بصورة طبيعية إلى اكتشاف قيمة جمالية خالدة، قيمة قادرة على البقاء بعد فناء مؤلفها. الكتابة دون ان يكون لدى المرء ذاك الطموح هي مجرد شك وسخرية: يمكن لسمكري متوسط

الضحك والنسيان"، يقيم في باريس منذ ٣٠ عاماً والأين يكتب بالفرنسية. (هذا الاستبدال اللغوي هو بحد ذاته إحدى الطرق لتمزيق الستارة، وإلزام الذات على رؤية الأشياء بعين جديدة.) وهو في هذه المقالات يخاطبنا كمثقف أوروبي، كمؤيد لما أسماه غنوتيه ب (أدب العالم). بالتاكيد، الكتاب الذين يستشهد كونديرا بهم كي يوضح مقولته هم كتاب عالميون بقدر ما هو كذلك: سيرفانتيس، ستيرن، رابليه، ديرو، ستانندال، فلوبيير، ديستوفسكي، تولستوي، بروست، كافكا، فوكنر، غارسيا ماركيز، وآخرين. هنا تكمن التقاليد الاصيلة للأدب الروائي، كما ان الوعي لهذه الاستمرارية هو أحد الصفات المميزة لشخص ينتمي إلى الثقافة التي هي ثقافتنا(أو التي كانت ثقافتنا).

في الفصل الأول من فصوله السبعة، يؤكد على أن الرواية تسبر غور الطبيعة البشرية. ويعكس السمو ونبل المشاعر اللذين يميزان الملحمة والتراجيديا القديمتين، فإن تركيز النثر الروائي هو على "الطبيعة المادية اليومية الواقعية الملموسة للحياة". فيبعد حوض ابطال هوميروس لمعاركهم، لم يكونوا لبتساءلوا قط ما إذا كانت كل أسنانهم ما زالت سليمة. "أما بالنسبة لدون كيخوته وسانتشو(بانزا)، الإنسان هي موضع اهتمام وقلق دائمين...الم موضوع فقدان الإنسان"...يجب أن تدرك يا سانشو أنه ما من جوهرة نفسية توازي بقيمتها سناً في قم المرء".

ويضيف كونديرا " وبنما يسعى الأبطال دوما إلى نيل إعجابنا، نجد شخصيات الرواية لا تطمح إلى أبعد من أن نفهمها".

في فصله الثاني، يؤكد كونديرا على أن "التنوع الثقافي هو القيمة الأوروبية العظيمة" ثم يضي على تحليل "المحلية"...وهي التأكيد على قيمة وأهمية فن وأدب البلد الذي ينتمي إليه المرء فقط لأنه أمريكي أو تشيكي أو

السرد السينمائي .. الرواية والفنون المجاورة

بلحظة، بينما يستغرق مشهد الحدث في السينما أكثر من ذلك، وقد يستغرق الفيلم وقتاً أطول في السرد من الرواية، وقد تكون الرواية أكثر إيضاً في الخيال من الفيلم كما يقول ادر إذ يمكن أن يكون الفيلم أكثر خيالا وواقعية في الوقت نفسه.

أخذت الرواية من السينما الشيء الكثير بوصفها المجال الأكثر حيوية والأكثر إفادة والأكثر حداثة من الفنون الأخرى، لقد استعارت فن المونتاج من السينما، وتعد هذه العملية من الانساق البنائية ذات الامكانيات الجمالية الكثيرة، فقد دخلت فن الرواية حديثاً، إذ يتم وصل اللقطات السينمائية مع بعضها البعض، وتسمى هذه العملية في مرحلتها الأولى بقطع اللقطات ولصقها، وتسمى في مرحلتها الأخيرة بنضج اللقطات من حيث طول كل منها ومكانها وتوقيتها.

ومن المؤثرات السينمائية على الرواية الكتابة بالكاميرا، إذ يعمد الكاتب إلى كتابة نص روائي يعتمد فيه على الوصف السينمائي بدرجة عالية، أي تصبح الرواية مجموعة من الأحداث الموضوعية التي اختيرت بهارة في نقل محايد للواقع، ويتميز هذا الوصف بكونه خالياً من التعليقات، وقد أطلقت عليه (كلود ادموندسماني تسمية (عين الكاميرا) نستشهد بمقطع من وصف غرفة يوسف النجار من رواية (مالك الحزين) لإبراهيم اصلان لتوضيح ذلك يبدو أن الوصف كان خالصاً فقد اعتنى بالجزئيات وكانه

لقطة سينمائية مثبتة، أو لوحة. يقول: ((كانت جدران الحجرة مزدحمة بصفوف الكتب المترامية على أرفف الخشب المحمولة من أطرافها بالحيال المجدولة، كما كانت هناك لوحتان كبيرتان على جانبي النافذة، أحدهما نسخة من الموناليزا التي فردت على الجدار وثبت من أعلاها بمشبك معدني صغير، أما الأخرى فقد علقت في الجانب الأيمن فوق نهاية الكنية التي يجلس عليها، كانت مرسومة بالحبر الشبني على ورق ابيض مال لونه إلى الاصفرار، وموضوعة داخل إطار عريض دون زجاج، انطفأ طلاؤه الذهبي وصار في لون النحاس القديم المطروق، تمثل رجلاً يركب بغلة عجزاً بدرع على ظهر حمارة، ورمح طويل كالعصا، وكان التابع قريباً من الأرض على ظهر حمارة اللاهي ذي الخرجين، يرفع رأسه المدور، ويتطلع إلى فارسه العالي وهو صامت كانت الأضمية مجموعة من الخطوط التي استكملا موقع بيكاسو والتاريخ، كما كانت بالحجرة بنديقية صيد قديمة، ومجموعة مختلفة من زجاجات الخمر الفارغة والأكواب، وأقلام الرصاص، وخوذة من الحديد امتلأت بعلب الأدوية، وأمشاط الكبريت ومكتب، ومراة ثقيلة بإطار منقوش، ودولاب قصير تحته زوجان من الأحذية، وخلف الباب كانت ثيابه معلقة على المشب النحاسي الصغير). أما السينما فقد اقتبست من الرواية (متنها الحكائي)، إذ اعتمدت السينما في الغالب على قصص واقعية وروايات أدبية مشهورة،

امتازت بتعرية الواقع، وطرح أزمة الإنسان في ظل ظروف عصبية، وحكومات مستبدة، وقوانين جائرة لا تحرم أرفف الخشب المحمولة من الحصر بظلم (المواطن مصري) المأخوذ عن رواية (الحرب في بر مصر) ليوسف القعيد، تدور أحداث هذا الفيلم حول شخصية (مصري عبد الموجود) هو شاب طموح يصمم على إكمال دراسته بتفوق، على الرغم من ظروفه الصعبة، ويتعرض إلى عملية ابتزاز من عمدة البلد (عمر الشريف) إذ يطلب العمدة من الغفير والد مصري (عزت العلايلي) أن يذهب مصري إلى التجنيد بدلا من ابنه توفيق ابن زوجته الهانم الصغيرة مقابل ذلك يحصل الغفير (والد مصري) على حفنة من المال، فضلا عن تحرير عقد لإيجار الأرض التي يزرعها -كانت هذه الأرض ملكا للعمدة، إلا أن الدولة استولت عليها وزعمتها للفلاحين بعد إبرام عقود لهم، ولكن صدر حكم قضائي بعودة الأرض إلى العمدة من الرواية تبدأ من نهاية قد أغيث هذه العقود، ومن هنا يبدأ العمدة بإبترزاز مصري والوالد فيضحي مصري من أجل عائلته، ومن أجل تحسين الوضع المادي والاجتماعي لهم، عندما يوافق بتزوير وثائقه، ثم يستشهد مصري، وتنتقل حقوقه الشرعية إلى العمدة، وبذلك يخسر الغفير ولده حقوقه، ثم يفتح محضرا لأن مصري أخبر صديقه بالقصعة قبل استشهاده.

وتبدو قصة هذا الفلم واقعية ومزوجة بنوع من الغرابة، إلا أن

الرواية تبدو أكثر غرابة من الفلم إذ يتم تبرير فعل ذهاب مصري إلى الجبهة بدلا من ابن العمدة تبريرا اجتماعيا، عندما يلقى المحضر ويتم تسجيل الآتي :

إن ابن الغفير مصري كان يتمنى أن يكون ابن العمدة وبما أنه يدرك وضاعة أهله، ويريد أن يتمسح في الكبار أولاد النوات أملى بياناته من اليوم الأول خطأ ونسب نفسه إلى العمدة. لقد اهتم المخرج بطريقة بناء المشهد للتركيز على اللحامات الذكبية، وشد المشاهد ولابد من الإشارة إلى أن الفلم لا يمكن من يحاكي الرواية محاكاة تامة، إذ لابد من تغييرات طفيفة تحدث فيه وأحيانا جوهرية، قد تحذف الوصف في الفلم أو يختصر، بينما في الرواية لا يمكن الاستغناء عن الوصف والسرد.

اقتبست السينما من الرواية أيضاً الارتداد إلى الماضي أو ما يطلق عليه (Flash back) إذ إن أكثر الأفلام المأخوذة من الرواية تبدأ من نهاية الأحداث أي يبدأ السرد يستدير إلى الوراء، ثم يعود إلى النقطة التي ابتدأ منها.

كما يحوي الفلم لقطات، وكل لقطة تحوي عددا من العلامات التي تحوي رسائل موجهة إلى المتلقي، أصبحت حقوقه الرواية اليوم تحوي لقطات، وكل لقطة تحوي عدداً من العلامات التي تحوي رسائل موجهة إلى المتلقي.

ثمارها المعاصي لكريم شغيدل

قراءة في قصيدة

باسم عبد الحميد صودي

اللغة في ديوان (ثمارها المعاصي) للشاعر كريم شغيدل تتخلى عن مواصفاتها المألوفة وعلاقات الكلمة بالأخرى إذ يقول مثلاً في (خرائط):

"بين الخرائط والرهان لغة تنمو ودم يضيع، بين اللغة والريح هزائم بليلة واقنعة لا تعد، ولأن السماء لم تكث طوليا على اكتاف المتحاربين، صار من الممكن تسمية اللغة يقينا، وصار من الممكن تسمية اليقين خديعة للفظ بالعروش والخرائن والقلاع". فالعلاقات هنا تحوي تناقضاتها الذهنية رغم خديعة الجنس والطباق فاللعنة هنا هي اليقين، واليقين خديعة، "وصار من الممكن أيضاً تسمية اليقين خديعة، للفظ بالعروش والخرائن والقلاع"، وبذلك نتيجة للانسلال من اليقين الى الخديعة التي هي الصورة غير المتناقضة مع اليقين ولكنها تجاورها، صار واضحا قياس الخديعة انها درب للفظ بالعروش والخرائن والقلاع.

ان قصائد شغيدل لا تناقش هكذا، ويهذه الصورة من التجزئ وقطع المعنى من المعنى العام ولكنها تؤخذ كصورة كلية للقراءة والفحص لكن تفاصيل الصورة الشعرية تدرس كشرائح استدلالية تأخذ من تجزئيتها المقصودة نقديا الى بناء الصورة الشاملة لها.

ما معنى "الرؤوس التي مازالت ترطن على اسنة الرماح" ان لم تأخذها من صورتها التاريخية لكننا إذ فعل ذلك نقف عند متواليات صور أخرى تحمل تناقضاتها و(عدم) صدقها الظاهري ليبنى الشاعر عليها معاني أخرى.

"قال أحد الرواة ما لم نقله الملائكة، قالت الملائكة ما لم يقله حكيم على الأرض، قالت السماء ما لم يدونه الوراقون، ولم يختصم احد حول الرماد".

فالرواة يقفون ازاء الملائكة، والملائكة تقف ازاء حكيم على الأرض، والملائكة معرفة بال تعني الجميع ولا تقف عن حدود (ملائكة) التي تعني مجموعة أو قلة، و"حكيم" واحد كما احد الرواة، وذلك (التوازن) غير المتوازن -ظاهراً بين احد الرواة - الملائكة- الملائكة- حكيم، مقصود لذاته لتأكيد شمولية المافوق وفردانية الماتحت لئنتقل المشهد الآتي من القصيدة الى صورة تعبيرية درامية متسلسلة تتضح بالجمع بين هزة التجاوز اللغوي وخرائط اعادت منذ آلاف الضحايا والدم الذي ينز من البوصلات والصورة الدرامية الساحبة بالدم والتاريخ والشك والنار الناجمة عن رهان قديم هو رهان الاسلاف (اسلافنا) بالفضيحة على القتل.

ذلك ان تاريخ الصراع موصول ينضج بالسواد والسبي واليتم والقهر والام والسوداوية الجائمة على صدر المنقذ وهي صورة تغمر قصائد ديوان (ثمارها المعاصي) التي قدم فيها الشاعر كريم شغيدل مجموعة لوحات درامية ترشح الماضي لبقاء الحاضر والايغال في لغة حادة الحواف ضاجبة بالشجن والعاطفة.



صلاح حسن لاهي

" سأنتي صديق بلجيكي ماذا ستفعل هذه الأيام ؟ قلت : سأقدم محاضرة في هولندا عن الوضع القائم في العراق . قال : افعال ذلك بسرعة قبل ان ينتهي العراق " . بهذه الكلمات بدأ الباحث والكاتب العراقي كامل شياع محاضرته عن واقع الثقافة العراقية اليوم في ظل الاحتراب الطائفي والاحتلال والحرب الاهلية . درس الباحث كامل شياع الفلسفة في بلجيكا ونال درجة الماجستير عن اطروحته " البيوتوبيا كقنف عام " يوم كان معارضا للنظام القصور وكان مقيما في بروكسيل قبل سقوط الديكتاتورية وهو يعمل الآن مستشارا في وزارة الثقافة . يقول الباحث إن ما يحدث في العراق

أن هو تحلي الماضي بكل قوته وعودة الظاهرة الدينية التي فرضت نفسها كمكون مهيمن على الفكر السياسي ، بحيث تحول الدين إلى المصدر الثقالي الوحيد في هذا البلد . إما مفهوم الاخر فلا يخرج عن اطار الضحية والجلاد عبر تبادل الادوار والمواقف " هو جلد وانا ضحية " والعكس صحيح . على ضوء هذه المعطيات يطرح السؤال التالي : من يمثل من في اطار الصراع الطائفي والقومي وتمزق الهوية ؟ وهل يمكن بناء امة عراقية من هذا التنوع ؟ أنها فكرة فنتازية لا يمكن تحقيقها على ارض الواقع في خصم الفوضى الدينية والحزبية والسياسية العامرة . والمعادلة القاسية في العراق هي ان يستقر المجتمع مع وجود الدكتاتورية ولا يستقر في ظل الفوضى الخلاقة التي جعلت الدولة العراقية شيئا من الماضي بفعل تحولاتها إلى اقطاعات سياسية لمجوعات مذهبية . هذه المجموعات المذهبية تمثل القوى السياسية الكبرى الآن برغم أنها بلا برامج ولا تعتمد النظام الديمقراطي لان الانتخابات

محاضرة في لاهي عن واقع الثقافة العراقية وتمزق الهوية

جرت على الهوية الطائفية وليس على البرامج السياسية مما شكل صدمة كبيرة لكل حاملي الشعارات التي تنادي بالحداثة والديمقراطية . يستعين المحاضر كامل شياع في تحليل الوضع القائم في العراق بنظريات نيتشه وفرويد وافلاطون. ففرويد الذي يتحدث عن اللاوعي كقوة دافعة غير منضبطة مثل الغريزة التي لا تحتمل الانتظار ويربطها بهروب المواطن العراقي في الحاضر الحبيب والمبهم إلى الماضي عن طريق احياء فكرة الطمس الديني الذي أصبح صعيد الضرر أو المجتمع وانما على صعيد الدولة التي تعيد هذه الطقوس التي كانت يوما ما ممنوعة ومغيبة . ومن نيوشه واولاقه المسيحية الثنائية التي يصفها بأخلاق العبيد المدمرة للحياة ، يطبق الباحث هذه النظرية على ما يحدث في العراق الآن الذي تدمر فيه الحياة حتى في بعدها الرمزي حيث الصراع المذهبي داخل الديانة الواحدة . اما عن افلاطون ودولته المثالية فيشبهه الباحث هذه